

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ว่าด้วยความร่วมมือต่อต้านการค้ามนุษย์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ซึ่งต่อไป
ในที่นี้ เรียกว่า "คู่ภาคี")

โดยมุ่งกระชับ ความสัมพันธ์ฉันท์มิตรระหว่างสองประเทศและความร่วมมือในการป้องกันปราบปราม
การค้ามนุษย์ รวมทั้งการคุ้มครอง การส่งคืนและรับกลับ และการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหาย
จากการค้ามนุษย์

โดยกังวลว่า การค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กซึ่งเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างร้ายแรง
เป็นการดูหมิ่นเหยียดหยามศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์ และส่งผลกระทบต่อสุขภาพจิตและร่างกาย
และจิตใจของมนุษย์ และเป็นภัยต่อความปรองดองและคุณค่าทางสังคม

โดยมุ่งที่จะป้องกันและปราบปรามบุคคลและกลุ่มอาชญากรที่จัดตั้งในลักษณะองค์กรข้ามชาติ
ที่มีส่วนร่วมในการค้ามนุษย์ ตามที่สอดคล้องกับพิธีสารว่าด้วยการป้องกัน ปราบปราม และลงโทษ
การค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก เน้นทำให้อุบัติการณ์ของอาชญากรรมข้ามชาติเพื่อต่อต้านอาชญากรรม
ข้ามชาติที่จัดตั้งในลักษณะองค์กร

โดยยืนยันอีกครั้งหนึ่ง ถึงหลักการในปฏิญญากรุงแพริซ์ว่าด้วยการโยกย้ายถิ่นฐานที่ไม่ปกติ ปี ๒๕๔๒
และปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยการต่อต้านการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ปี ๒๕๔๓

โดยเชื่อมั่นว่า การปราบปรามอาชญากรรมการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก และการคุ้มครอง
ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ผ่านทางความร่วมมือของหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายและหน่วยงาน
ยุติธรรมทางอาญา รวมถึงหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องเป็นมาตรการที่มีประสิทธิผลที่จะประกัน
ความยุติธรรมในเรื่องการค้ามนุษย์

โดยความปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันระหว่างสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

Nape Sittakorn

PK

๑. ขอบเขตของบันทึกความเข้าใจ

ข้อ ๑

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะใช้กับการต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ซึ่งได้กำหนดไว้ในข้อ ๒ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒. คำนิยาม

ข้อ ๒

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๑. ให้ "การค้ามนุษย์" หมายถึง การจัดหา การขนส่ง การส่งต่อ การจัดให้อยู่อาศัย หรือการรับไว้ ซึ่งบุคคลด้วยวิธีการขู่เข็ญ หรือด้วยการใช้กำลังหรือด้วยการบีบบังคับในรูปแบบอื่นใด ด้วยการลักพาตัว ด้วยการขโมย การหลอกลวง ด้วยการใช้อำนาจโดยมิชอบ หรือด้วยการใช้สถานะความเสี่ยงต่อกภัยจากการค้ามนุษย์โดยมิชอบ หรือมีการให้หรือรับเงิน หรือผลประโยชน์เพื่อให้ได้มาซึ่งความยินยอมของบุคคลผู้มีอำนาจควบคุมบุคคลอื่น เพื่อความมุ่งประสงค์ในการแสวงหาประโยชน์ การแสวงหาประโยชน์อย่างน้อยที่สุดให้รวมถึงการแสวงหาประโยชน์จากการค้าประเวณีของบุคคลอื่น หรือการแสวงหาประโยชน์ทางเพศในรูปแบบอื่น การบังคับใช้แรงงานหรือบริการ การเอาคนลงเป็นทาส หรือการกระทำอื่นเสมือนการเอาคนลงเป็นทาส การทำให้ตกอยู่ใต้อำนาจบังคับ หรือการตัดอวัยวะออกจากร่างกาย

๒. ให้ถือว่าไม่สามารถยกความยินยอมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ที่ใช้กับการแสวงหาประโยชน์โดยเจตนาดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้มาเป็นข้ออ้างในกรณีที่มีการใช้วิธีการใด ๆ ที่ระบุไว้ในวรรค ๑

๓. ให้ถือว่าเด็กที่ถูกจัดหา ขนส่ง ส่งต่อ จัดให้อยู่อาศัย หรือรับไว้ เพื่อความมุ่งประสงค์ในการแสวงหาประโยชน์เป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ แม้ว่าจะไม่มีการใช้วิธีการใด ๆ ที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้

๔. ให้ "เด็ก" หมายถึง บุคคลใดที่มีอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี

๓. มาตรการป้องกัน

ข้อ ๓

ให้คู่ภาคีปรับปรุงหรือแก้ไขกฎหมายของตนให้ดีขึ้นเท่าที่จำเป็นและใช้มาตรการที่เหมาะสมอื่น ๆ เพื่อประกันว่ากรอบกฎหมายภายในเขตอำนาจของตนสอดคล้องกับอนุสัญญาสหประชาชาติเพื่อต่อต้านอาชญากรรมข้ามชาติที่จัดตั้งขึ้นในลักษณะองค์กร และพิธีสารเพื่อป้องกันปราบปรามและลงโทษการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก และสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ที่คู่ภาคีเป็นภาคี

Napa Sittakorn

AY

ข้อ ๔

ให้คูภาคีจัดให้มีโครงการการศึกษาและฝึกอาชีพสำหรับบุคคลที่อยู่ในสถานการณหรือสภาพแวดล้อมที่นำจะมีความเสี่ยงต่อการตกเป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อเพิ่มโอกาสการจ้างงานและลดสภาวะอ่อนด้อยของกลุ่มคนเหล่านั้นที่จะถูกค้ามนุษย์

ข้อ ๕

๑. ให้คูภาคีพยายามอย่างสุดความสามารถที่จะป้องกันการค้ามนุษย์ในทุกรูปแบบโดยการใช้มาตรการดังต่อไปนี้

(ก) เพิ่มและจัดให้มีโอกาสในการเข้าถึงการบริการทางสังคมที่จำเป็น อาทิ บริการจัดหางาน โครงการสร้างรายได้ และบริการรักษาสุขภาพ โดยเฉพาะบุคคลที่อยู่ในสถานการณหรือสภาพแวดล้อมที่นำจะมีความเสี่ยงต่อการตกเป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

(ข) ส่งเสริมโครงการการศึกษาและฝึกอาชีพเพื่อเพิ่มโอกาสทางการศึกษาและการจ้างงาน

(ค) ส่งเสริมความตระหนักรู้และความเข้าใจของสาธารณชนในประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐานอย่างปลอดภัยและการค้ามนุษย์โดย

(๑) เผยแพร่ข้อมูลและข้อสนเทศให้แก่สาธารณชนเกี่ยวกับปัจจัยเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐาน รวมถึงอันตรายและผลกระทบของการค้ามนุษย์

(๒) สนับสนุนการจัดให้มีการคุ้มครองชุมชนโดยเครือข่ายเฝ้าติดตามโดยเฉพาะบริเวณที่มีความเสี่ยงสูง และ

(๓) กระชับความร่วมมือระหว่างคูภาคีและภาคเอกชนที่เกี่ยวข้องในการต่อสู้กับการค้ามนุษย์

๒. ให้คูภาคีเพิ่มมาตรการที่เข้มงวดในการออกและตรวจลอบหนังสือเดินทางและบัตรผ่านแดน โดยเฉพาะสำหรับเด็กในการเดินทางระหว่างคูภาคี

๔. การคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๖

ให้คูภาคีจัดให้มีการคุ้มครองทางความยุติธรรมและกฎหมายแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในขณะที่รอกระบวนการการส่งและรับกลับอย่างเป็นทางการเสร็จสิ้น โดยสอดคล้องกับนโยบายภายในของตน ทั้งนี้ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคูภาคีจัดให้มีที่พักอาศัยชั่วคราวและให้ความคุ้มครองอย่างเหมาะสมแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๗

ให้คูภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ ที่เหมาะสมต่อผู้กระทำความผิดในคดีที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์อย่างเป็นทางการไปตามกฎหมายของตนและจัดให้มีการช่วยเหลือทางกฎหมายที่เป็นธรรมกับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

Napa Sittaborn

AP

ข้อ ๘

ให้หน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีร่วมมือกับองค์กรอื่น ๆ เพื่อจัดให้มีการช่วยเหลือทางกฎหมาย การรักษาสุขภาพ และดำเนินมาตรการอื่น ๆ ที่จำเป็นในการคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวตามความเหมาะสม

๕. ความร่วมมือในการปราบปรามการค้ามนุษย์

ข้อ ๙

ให้หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายของคู่ภาคีร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการปราบปรามการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริเวณชายแดน

ข้อ ๑๐

๑. ให้คู่ภาคีปรับปรุงการบังคับใช้กฎหมายเพื่อให้ปราบปรามการค้ามนุษย์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๒. ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายของตน ให้คู่ภาคีร่วมมือกันแลกเปลี่ยนข้อมูลและพยานหลักฐานในการสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดีและกระบวนการยุติธรรมต่อผู้กระทำผิดฐานค้ามนุษย์ และขยายการดำเนินกระบวนการต่าง ๆ เหล่านี้ให้ถึงการดำเนินกระบวนการยุติธรรมต่อผู้ที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ทั้งหมด

๓. ให้คู่ภาคีจัดให้มีโครงการฝึกอบรมฝ่ายเดียวและร่วมกัน สำหรับเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายเกี่ยวกับกฎหมาย การคัดเลือกผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ การสืบสวนสอบสวน การคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และการดำเนินคดีที่เป็นไปตามนโยบายและกฎหมายของตน

ข้อ ๑๑

ให้คู่ภาคีส่งเสริมความร่วมมือในการต่อต้านและปราบปรามการค้ามนุษย์ข้ามชาติ ผ่านการส่งผู้ร้ายข้ามแดนและการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมาย ให้คู่ภาคีให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายอย่างกว้างขวางที่สุดโดยสอดคล้องกับความตกลงระหว่างประเทศที่คู่ภาคีเป็นภาคี

ข้อ ๑๒

ให้คู่ภาคีร่วมมือกันแลกเปลี่ยนข้อมูลและพยานหลักฐานที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ผ่านการติดต่อประสานงานอย่างเป็นทางการ ในกรณีเร่งด่วนคู่ภาคีอาจแลกเปลี่ยนข้อมูลและพยานหลักฐานอย่างไม่เป็นทางการได้

ข้อ ๑๓

๑. ให้คู่ภาคีจัดลำดับความสำคัญและดำเนินถึงบทบาทของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในกระบวนการทางอาญา

Nop Sirthaborn



๒. ให้คู่ภาคีร่วมมือกันเพื่อส่งเสริมให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ให้ความร่วมมือในกระบวนการทางอาญามากขึ้นอันจะเพิ่มประสิทธิภาพในการดำเนินคดี

๓. ให้คู่ภาคีสนับสนุนให้หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายดำเนินกระบวนการทางอาญาภายในเวลาที่เหมาะสมและคำนึงถึงสิทธิของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ในกรณีที่ผู้เสียหายเป็นเด็ก ผลประโยชน์สูงสุดของเด็กจะต้องได้รับการคำนึงถึงด้วย

ข้อ ๑๔

ให้คู่ภาคีร่วมมือกันในการดำเนินกระบวนการทางอาญาคู่ขนานสำหรับคดีค้ามนุษย์ที่ดำเนินการโดยคู่ภาคีทั้งสอง ในกรณีดังกล่าวจะมีการให้ความร่วมมือภายในเวลาที่เหมาะสม

ข้อ ๑๕

๑. ให้เจ้าหน้าที่ตำรวจและเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ของภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ ที่จำเป็นเพื่อคุ้มครองความปลอดภัยของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวและพยานในระหว่างและหลังการดำเนินกระบวนการทางอาญา

๒. ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีร่วมมือกันเพื่อให้การสนับสนุนที่จำเป็นเพื่อให้นมสาวผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในการให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่ในกระบวนการทางอาญาเพื่อประโยชน์สูงสุดของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เหล่านั้น

๖. การส่งและรับกลับ

ข้อ ๑๖

๑. ให้คู่ภาคีทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดในการส่งและรับกลับ

๒. ให้จัดให้มีการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ภายในเวลาที่เหมาะสมและดำเนินการโดยคำนึงถึงความปลอดภัยและศักดิ์ศรีของผู้เสียหาย

๓. ให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบเรื่องการส่งและรับกลับใช้ช่องทางการทูตในการแจ้งภาคีอีกฝ่ายล่วงหน้าถึงการเตรียมลำรับการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

๔. ให้ส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ตามข้อบทที่กำหนดในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และไม่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือส่งและรับกลับตามกระบวนการที่กำหนดไว้ในกฎหมายคนเข้าเมือง

๕. ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องลงทะเบียนหรือมีภูมิลำเนาหรือถิ่นที่อยู่ในประเทศผู้รับหรือได้รับการรับรองว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในหน่วยงานท้องถิ่นของประเทศผู้รับ

๗. การกลับคืนสู่สังคม

ข้อ ๑๗

๑. ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์กลับคืนสู่สังคม ผู้ครอบครัวและสังคมอย่างปลอดภัยและมีประสิทธิผล เพื่อให้ศักดิ์ศรีและความเป็นอยู่ที่ดีของพวกเขา กลับคืนมา

Naps Sittakorn

Ng

๒. ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ โดยคำนึงถึงความละเอียดอ่อนทางอายุและเพศภาวะ เพื่อประโยชน์สูงสุดของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อให้ได้มาซึ่งวัตถุประสงคฺ์ดังต่อไปนี้

(ก) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องไม่ถูกทำให้เสียหายมากขึ้น หรือบอบช้ำทางจิตใจ ในการดำเนินกระบวนการทางกฎหมาย

(ข) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องไม่ถูกทำให้เสื่อมเสียชื่อเสียงหรือการตีตราทางสังคม

(ค) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ที่เป็นเด็กที่อยู่ในวัยเรียนจะต้องได้รับโอกาสทางการศึกษาที่เหมาะสม

(ง) ให้คู่ภาคีจัดให้มีการสนับสนุนด้านสังคม ด้านการแพทย์ ด้านจิตใจและด้านอื่น ๆ ที่จำเป็นแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวของเขา โดยเฉพาะอย่างยิ่งสตรีมีครรภ์ คนพิการ และบุคคลที่มีโรคติดต่อจากการมีเพศสัมพันธ์ รวมถึง เอชไอวี/เอดส์

(จ) ให้คู่ภาคีติดตามอย่างใกล้ชิดและจัดการการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และ

(ฉ) ให้คู่ภาคีติดตามและดำเนินมาตรการที่มีประสิทธิผลต่าง ๆ เพื่อป้องกันไม่ให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ตกเป็นผู้เสียหายซ้ำ

๓. ให้คู่ภาคีกำกับดูแลการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์อย่างใกล้ชิด โดยการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๑๘

ให้คู่ภาคีโดยฝ่ายเดียวหรือร่วมกันจัดให้มีโครงการฝึกอบรมดังต่อไปนี้ เพื่อวัตถุประสงค์ในการกลับคืนสู่สังคมอย่างมีประสิทธิภาพของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

๑. โครงการฝึกอาชีพสำหรับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อเพิ่มโอกาสการจ้างงาน

๒. โครงการฝึกอบรมเพื่อเพิ่มความรู้ของพนักงานที่ทำงานกับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เกี่ยวกับการพัฒนาเด็ก สิทธิเด็ก และประเด็นเด็ก/เพศภาวะที่สอดคล้องกับมาตรฐานระหว่างประเทศ และ

๓. โครงการฝึกอบรมสำหรับผู้ให้บริการและติดตามผลของโครงการฝึกอบรมนั้น

๘. ผู้ประสานงานแห่งชาติและคณะทำงานร่วม

ข้อ ๑๙

๑. เพื่อบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีจะตั้งผู้ประสานงานแห่งชาติ ดังนี้

(ก) สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สำนักงานปลัดกระทรวง กระทรวงพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์

(ข) สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เลขานุการของคณะกรรมการชำนัญชาติว่าด้วยการต่อต้านการค้ามนุษย์ กระทรวงป้องกันความสงบ

๒. ให้คู่ภาคีตั้งคณะทำงานร่วม

Napa Sittakorn

๓. คณะทำงานร่วมจะพบกันเท่าที่จำเป็น ณ เวลาและสถานที่ที่ตกลงกันโดยคู่ภาคีทั้งสอง

๔. คณะทำงานจะมีหน้าที่ดังต่อไปนี้

(ก) จัดทำแผนการดำเนินงาน

(ข) รายงานและตรวจพัฒนาการของการบังคับใช้แผนการดำเนินงาน

(ค) จัดทำแนวทางการดำเนินงานและกรอบการทำงานที่จำเป็นรวมทั้งแนวปฏิบัติ

มาตรฐานที่เป็นไปตามรอบทของบันทึกความเข้าใจนี้

(ง) จัดทำข้อเสนอเพื่อส่งเสริมความร่วมมือซึ่งกันและกันระหว่างคู่ภาคีในการต่อต้านการค้ำมนุษย์ และ

(จ) ส่งเสริมการเข้าร่วมและการให้ความร่วมมือระหว่างภาคการพัฒนา ภาคประชาสังคม และภาคเอกชนในการต่อต้านการค้ำมนุษย์ การแสวงหาประโยชน์ทางเพศและแรงงาน และการบังคับใช้แรงงาน

๙. การรักษาความลับ

ข้อ ๒๐

ให้คู่ภาคีรักษาชั้นความลับและความลับของเอกสาร ข้อเสนอเทศ และข้อมูลอื่น ๆ ที่ได้รับหรือจัดให้แก่คู่ภาคีอีกฝ่ายในระหว่างการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้ หรือความตกลงอื่น ๆ ที่จัดทำตามบันทึกความเข้าใจนี้

๑๐ บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ ๒๑

ให้คู่ภาคีพยายามระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการตีความและการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ อย่างฉันทมิตรผ่านการเจรจาระหว่างคู่ภาคี โดยไม่มีบุคคลที่สามมาเกี่ยวข้อง

ข้อ ๒๒

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจแก้ไขได้โดยความตกลงที่ทำร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๒๓

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการลงนาม

๒. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เวลาใดก็ได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยผ่านช่องทางทางการทูต การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับหกเดือนหลังจากวันที่ภาคีอีกฝ่ายได้รับการแจ้งดังกล่าว

Napa Suthakorn

RV

ข้อ ๒๔

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะใช้แทนที่บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวว่าด้วยความร่วมมือต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ลงนามเมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๔๘ ซึ่งจะสิ้นผลเมื่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

๒. กิจกรรมต่าง ๆ ที่ได้ดำเนินการก่อนที่บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวว่าด้วยความร่วมมือต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ลงนามเมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๔๘ จะสิ้นผล จะดำเนินการต่อไปภายใต้ข้อบังคับของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างต้นซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำขึ้น ณ แขวงหลวงพระบาง เมื่อวันที่ ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๖๐ คู่กันเป็นสามฉบับ คือ ภาษาไทย ลาว และอังกฤษ ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ประชาธิปไตยประชาชนลาว

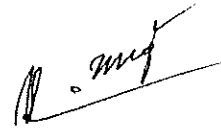
พลตำรวจเอก



(อตุลย์ แสงสิงแก้ว)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาสังคม
และความมั่นคงของมนุษย์

พลตรี



(สมแก้ว สีลาวง)

รัฐมนตรีกระทรวงป้องกันความสงบ